To: raija.punamaki-gitai@helsinki.fi
From: Fundacion Pidee <pidee@reuna.cl>
Subject: Please send fax again
Cc:
Bcc:
X-Attachments:

Dear Raija-Leena Punamaki-gitai,

We had a problem in receiving your mail. Could you send it again, please?

Thank you,

Maria Eugenia Rojas
PIDEE

DE: RAIJA-LEENA PUNAMÄKI-GITAI
PARA: MER

Helsinki, 26 Septiembre 1997

Querida Maria Rojas,

Gracias por enviarme información e investigaciones sobre su excelente trabajo durante los años de opresión. Me disculpo nuevamente por no haber respondido su fax antes. Estoy agradecida por la información y estoy preocupada de mis planes para la evaluación. Es doloroso que gran parte de sus actividades se hayan reducido o terminado. Sin embargo ustedes han realizado una importante labor, que seguramente ha inspirado el futuro trabajo sobre protección infantil en Chile. El Centro de Documentación también es de gran importancia.

Mis proyectos prácticos para la evaluación han avanzado lentamente. Esto se refiere especialmente al cuestionario específico en idioma español. Sin embargo, ahora tenemos una lista de recipientes que incluiremos en el estudio (sacados de los archivos de Paraste 1987-1992). Dos personas me han prometido trabajar como asistentes y en trabajo de campo de este estudio. Ellos son Aquiles Aroca y Roberto Coloma, Maipui, Santiago, fonofax: 297 1853.

Ellos quieren visitarla y presentarse. También, en los meses venideros necesitaremos su ayuda en el siguiente tema. La información de archivo del "Formulario para llenar matriz de Apadrinamientos" sobre los niños (que ahora son adolescentes o adultos) que hemos seleccionado. Especialmente la información sobre "Atenciones prestadas por PIDEE es de gran importancia (incluyendo naturalmente también el Area Pedagógica). Las idea es que nos gustaría ingresar la información directamente a la base de datos de la investigación, en relación a los 200 participantes. ?

Llegaré a Chile el 25 de Oct. y me quedaré hasta el 18 de ~~junio~~ enero. Nos contactaremos nuevamente la próxima semana, si está usted de acuerdo. Muchas gracias por su cooperación, estoy esperando conocerla,

La saluda afectuosamente,

Raija-Leena

Santiago, Chile, Agosto 19, 1997

Querida Raija-Leena:

Procedo a contestar su fax del 12 de agosto.

Primeramente celebramos que exista la posibilidad de efectuar una evaluación como la que usted describe en su comunicado. Debo hacerle algunos comentarios, como los siguientes:

Nos parece que el número de participantes - 200 - es un número quizá posible con algunas dificultades. ¿Quién hará la selección y bajo qué normas: de todas las situaciones atendidas o priorizando algunas?. Necesitamos saber cuál, según usted, sería la edad en la que recibieron la ayuda. Respecto al tipo de ayuda faltaría la Asistencia Pedagógica y Psicopedagógica.

Respecto a investigadores asociados no tenemos hoy en día en la institución el personal por usted requerido. Sin embargo, creemos que con los materiales que estamos enviando por correo adjunto puede usted apoyarse. Otra forma sería que usted leyera los Informes anuales que les enviamos a Parasta Lapsille.

Nos interesaría conocer a fondo la planificación de la muestra para poder opinar. ¿Cuándo iniciaría su trabajo el asistente? ¿Es la misma persona a la cual se refiere en el punto 4, de contrato por un período de dos meses o sólo noviembre? o existe una contradicción o nosotros no entendemos.

Necesitamos conocer las entrevistas o encuestas para dar nuestra opinión, apreciamos mucho el respeto a la intimidad de las personas atendidas, las heridas en numerosos casos de muerte y desaparición aún están abiertas.

Servicios de traducción ¿cuánto tiempo antes y de qué materiales se trata: encuestas, trabajos de la institución, etc? Precio de traducción según mercado: US$ 15 por página tamaño carta, doble espacio, traducción del español al inglés. Y US$ 12 por página tamaño carta, doble espacio, traducción del inglés al español. Los precios de traducción al o del finlandés, no los sabemos, pero deben ser similares.

Suponemos que el material de estudio a que se refiere es la aplicación de las encuestas en la casa de los participantes. En este caso hay que solicitar permiso para visitarlos en su casa.

No vemos inconvenientes en el tiempo de contratación del personal supongo que usted habrá evaluado ésto, sin embargo nos permitimos preguntarle cuánto dura la aplicación de la encuesta, y por lo tanto cuántas encuestas se pueden hacer al día. Santiago es una ciudad muy extendida y con difícil movilización. ¿Hay contemplados gastos de movilización y alimentación (viáticos) para los encuestadores?

Adjunto tres pequeños folletos que son parte de nuestra cronología. Después de 1993 los programas se redujeron paulatinamente y terminaron el año 1996 y a mediados de 1997; solamente estamos trabajando en el Centro de Documentación, con dos documentalistas y yo como coordinadora, no tenemos profesionales para apoyar su trabajo, lo cual verdaderamente lo siento pero esta es nuestra realidad. Si la investigación se hubiese hecho el año 1993, cuando aún contábamos con el programa de Asistencia Psicosocial para Menores en Riesgo, todo habría sido diferente.

Nuestros fondos son muy escasos y no contamos con ninguna posibilidad de apoyar la investigación, ni siquiera con materiales de oficina. Por esta dura realidad quisiéramos saber si el proyecto contempla gastos y cuáles.
La situación en Chile para las ONGs de Derechos Humanos que nacieron durante la dictadura es muy deficiente, no recibimos apoyo de Agencias Donantes ni menos del Gobierno.

Espero que comprenda nuestras inquietudes, pero queremos que esté segura que humanamente haremos lo posible por dar todo nuestro apoyo al proyecto en lo que nos sea posible, pues es la oportunidad para dar a conocer nuestro trabajo y agradecer infinitamente el apoyo que recibió desde Parasta Lapsille y Finnida la infancia chilena atendida.

La saluda afectuosamente.

María Eugenia Rojas
Secretaria Ejecutiva
Fundación PIDEE